

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

الجامعة المغربية

جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

UNIVERSITE MOULOD MAMMERI DE TIZI-OUZOU

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو

كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II

DOMAINE : Langue et culture amazigh

FILIERE : Langue et culture amazigh

SPECIALITE : Néologie et terminologie Amazigh

Titre

La néologie employée dans les médias marocains.
Analyse du livre « vocabulaire des médias » Rabat, 2009

Présenté par :

Nait Ikene Kahina

Ameurlaine Taous

Encadré par :

ALIK Koussaila

Jury de soutenance :

Président :

ALIANE Khaled

Encadreur :

ALIK Koussaila

Examineur :

HEDDAD Samir

Promotion : 2015-2016

Remerciement

Nous remercions Dieu le tout puissant qui nous a aidés à surmonter tous les dures épreuves et moments pour aboutir à la fin de ce projet.

Nous tenons à remercier notre promoteur Mr. ALIK Koussaila de nous avoir encadrés pour élaborer ce modeste travail.

Nos remerciements s'adressent aussi aux membres des jurys de nous avoir honoré et d'avoir accepté de juger notre présent travail de recherche ; Mr. ALIANE Khaled et Mr. HADDAD Samir

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail à :

- *Mes chères parents, mon père Abdellah et ma mère Chabha qui m'ont toujours soutenu dans ma vie.*
- *Mes chères sœurs Fetta et Lila que j'adore grave.*
- *Mon cher et unique frère Yacine que j'aime beaucoup.*
- *Ma belle petite nièce Melissa et son père Zohir.*
- *L'homme de ma vie Samir.*
- *Mon binôme Taous.*
- *Mes amies : Kahina, Lila, Hesna, Dihya, Silya, Khadija, Radia, Taous, Kahina, Fazia, Lilia, Nounou, Nina.*

Kahina

Dédicace :

Je dédie ce modeste travail à :

- *Mon cher papa qui est parti très tôt, que Dieu l'accueille dans son vaste paradis*
- *Ma chère maman*
- *Mon cher frère Mouloud*
- *Mes chères sœurs ; Lynda, Samira, Tima*
- *Mon binôme Kahina*
- *Ma chère grande mère Da3da et tante Fazia*
- *Mes chères copines ; Lynda, Dihia de Bouira, Dihia de Bejaïa, Hesna, Mira, Farida*

Taous

Sommaire

Introduction générale	01
Chapitre I : Evolution de la néologie lexicale berbère	05
Chapitre II : Analyse morphologique	12
Chapitre III : Analyse sémantique	27
Conclusion générale	34
Bibliographie	36
Annexes	39

Abréviation

Les Abréviations

IRCAM : Institut Royal de la Culture Amazigh

CAL : Centre de l'Aménagement linguistique

EX : exemple

Sing : singulier

Plur : pluriel

E.L : état libre

E.A : état d'annexion

NAC : nom d'action verbal

∅ : non inclus

Introduction

Générale

Introduction générale

Depuis l'antiquité la langue amazighe est le fondement de l'identité magrébine qui a été la cible de plusieurs conquêtes. L'influence coloniale française a touchée divers domaines de notre vie quotidienne et en particulier notre langue maternelle, par la politique de francisation et d'arabisation qui a influencée profondément notre identité, nos croyances, et nos traditions. Et pour cela, les échanges linguistiques sont faibles.

Ce qui fait que l'amazighe est menacé de disparition puisqu'il n'est pas attesté ni dans l'administration, ni dans le secteur économique, etc., ce ne sont que les mouvements de population récent et les médias (radio et télévision) dont la présence ne sont que symboliques qui essaient de reprendre le contact rompu depuis plusieurs siècles.

Ces médias jouent un rôle très important dans la diffusion et la fixation des normes linguistique. Ils doivent gérer intelligemment le contact des langues et trouver les moyens d'exploitation et d'adaptation de la langue cible aux besoins modernes de communication.

Choix du sujet

Notre choix d'analyser le dictionnaire du vocabulaire des médias « Français-Amazigh-Anglais-Arabe » issu d'un travail de collaboration de l'Institut Royale de la Culture Amazighe « IRCAM » et le Centre de l'Aménagement Linguistique « CAL », s'explique ainsi :

- Premièrement, ce thème n'est pas abordé auparavant, puis nous voulons savoir quels sont les termes du vocabulaire des médias utilisés dans ce dictionnaire.
- Le dictionnaire est un fruit d'une équipe mixte des chercheurs d'IRCAM et le CAL.
- L'ouvrage est quadrilingue ; il se compose d'une version « Français-Amazigh-Anglais-Arabe » auquel vient s'ajouter trois index Amazigh, anglais, arabe.
- Nous faisons ce travail car il s'adresse aux journalistes et aux étudiants, à toute personne désirant savoir comment sont nommés en amazigh les noms du vocabulaire des médias marocains.

Problématique

Dans cette étude, nous allons faire une analyse de la néologie employée dans le dictionnaire « Vocabulaire des médias », principalement les procédés de formation (composition et dérivation).

- Quels sont les néologismes employés dans ce dictionnaire « vocabulaire des médias »
- Quels sont les procédés de formation utilisés pour former les néologismes dans le vocabulaire des médias ?
- Quels sont les points de totalité entre les néologismes employés dans le vocabulaire des médias et les néologismes utilisés dans les articles de presse en Algérie ?

Hypothèses

- La création des néologismes du vocabulaire des médias tient compte des différents procédés de formation des mots (dérivation et composition) en se référant aux différents domaines connus par le mouvement néologique voir terminologique (éducation et enseignement).
- Le vocabulaire des médias marocains s'inscrit dans la même démarche suivie en Algérie pour l'innovation lexicale.

Démarche à suivre

Pour bien mener notre modeste travail, nous avons suivi cette démarche :

- En premier lieu, nous avons étudié le dictionnaire « Vocabulaire des médias », où nous avons transcrit les mots en tamazight qui sont écrits en caractères tfinagh au caractère latin à l'aide du tableau Tifinagh de l'ouvrage « Initiation à la langue amazigh » Rabat, 2004.
- En deuxième lieu, nous avons analysé les procédés de créations (dérivation et composition), suivie d'une analyse lexico-sémantique.
- En dernier lieu, nous avons fait une comparaison entre quelques termes du vocabulaire des médias marocain et celui des médias algérien.

Présentation du dictionnaire

C'est un dictionnaire quadrilingue intitulé « Vocabulaire des médias » Français-Amazighe-Anglais-Arabe, Rabat, 2009.

Publication de l'IRCAM et le CAL, série n°3

Ces auteurs sont : Meftah Ameur, Aicha Bouhjar, Abdellah Boumalek, Noura El Azrak et Rachid Laabdelaoui.

Avec la collaboration de : Khalid Ansar, Mohamed Elmedlaoui.

L'ouvrage contient un vocabulaire Français-amazigh-anglais-arabe de 774 termes et trois index.

La structuration interne de chaque article respecte le développement suivant :

-L'entrée en français est suivie des équivalents en anglais, en arabe et en tamazight

Ils ont utilisé plusieurs sources de bibliographie pour former ce dictionnaire.

Remarque :

La langue amazighe elle est écrite en caractères tfinaghs accompagné des informations morphologique (état d'annexion, pluriel).

Organisation du travail

Notre travail est en trois chapitres :

Le premier chapitre est consacré aux éléments théoriques où nous allons à définir tous les concepts clés sur lesquels se base basera notre analyse.

Le deuxième chapitre est consacré pour l'analyse morphologique qui tiendra compte des unités lexicales des noms simples, des synthèmes (dérivation, composition) et les emprunts de vocabulaire des médias marocains relevés dans notre corpus.

Dans le troisième chapitre par contre, l'analyse sémantique consiste à dégager le sens des unités lexicales et les relations qui existent entre elles. Le présent chapitre sera consacré aussi pour une comparaison entre les néologismes employés dans les médias marocains et algériens

Nous avons terminé notre travail par une conclusion générale suivi par des annexes (corpus, résumé en tamazight).

Chapitre I
Evolution de la
néologie lexicale
berbère

Chapitre I : Évolution de la néologie lexicale dans le domaine berbère

I. Définition de quelques concepts de la néologie

La néologie est le processus de formation des nouvelles unités lexicales. Selon les frontières qu'on veut assigner à la néologie, on se contentera de rendre compte des mots nouveaux, ou l'on englobera dans l'étude toutes nouvelles unités de significations (mots nouveaux et nouvelles combinaisons ou expression).

Selon J. DUBOIS :

« On distingue néologie de forme et néologie de sens. Dans les deux cas, il s'agit de dénoter une réalité nouvelle (nouvelle technique, nouveau concept...). La néologie de forme consiste à fabriquer pour ce faire des nouvelles unités ; la néologie de sens consiste à employer un signifiant existant déjà dans la langue considérée en lui confèrent un contenu soit conceptuellement nouveau, ou qu'il ait été jusque-là exprimé par un autre signifiant. »¹

Il ajoute :

*La néologie est « tous mots de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue ou toute acception nouvelle d'un mot déjà ancien ».*²

Selon R. ACHAB :

*« La frontière entre le lexique et la grammaire n'est pas absolument étanche, les éléments grammaticaux trouvent généralement leurs origines dans le lexique. Inversement, la néologie lexicale peut produire des nouvelles unités par lexicalisation des éléments grammaticaux. »*³

Selon SALMINIE :

*« La néologie est le processus de formation de nouvelles unités lexicale, elle englobe à la fois les mots nouveaux, les nouvelles combinaisons ou les expressions. »*⁴

¹ DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, P. 322.

² DUBOIS J., *IDEM*, P. 335.

³ ACHAB R, *La néologie lexicale berbère*, Paris, Ed Peeters, 1996, P36

⁴ SALMINIE N-A-N, *La lexicologie*, Paris, Ed Armand colin et Masson, 1997, P85

II. Types et procédés de la création néologique

II.1. Néologie de forme

À partir d'un signifiant, on obtient un nouveau signifiant, par dérivation ou par composition. La néologie par dérivation, c'est à créer un autre mot à partir d'un mot qui est déjà existant. Dans le cas de la langue berbère au Maroc, nous citons quelques exemples :

Ksi (adapter)	→	takessuyt (adaptation)
Smal (afficher)	→	asmal (affichage)
Nzu (observer)	→	inzi (observation)
Snay (composer)	→	asnay (composition)
Ney (assasiner)	→	tinyi (assassinat)

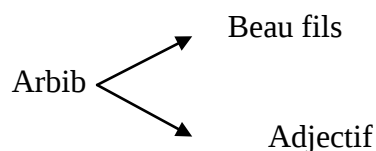
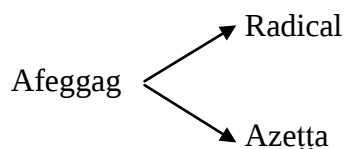
Quant à la néologie par composition, c'est à lier deux termes différents pour former un mot nouveau. À titre d'exemple :

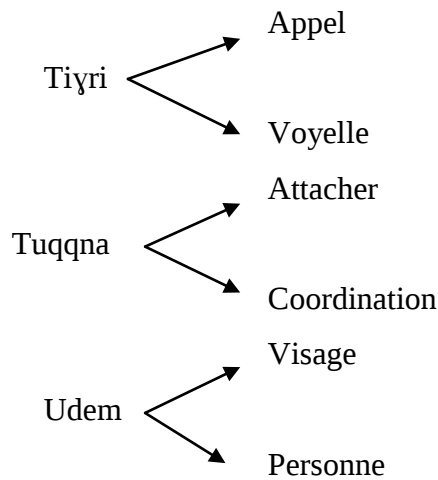
- Tussna n tmetti (Sciences sociales) : à partir de deux mots : tussna (science) + timetti (société), liés par la préposition « N »
- Agrakal (méditerranéen) : à partir du préfixe et le mot : ager + akal
- Agraylan (international) : à partir du préfixe el le mot : ager + aylan
- Axxam n yidles (maison de la culture) : à partir de deux mots : axxam (maison) + idles (livre), liés par la préposition « N »

II.2. La néologie de sens

À partir d'un signifiant on obtient un nouveau signifié

Exemple :





III. Historique de la néologie amazighe

Pendant longtemps le kabyle s'est contenté d'emprunter les noms à d'autres langues. Il faut attendre les années 1940 pour les premières tentatives de formation du mot nouveau à partir d'autres mots kabyles ou amazighes.

En outre, nous allons commencer par donner un aperçu historique du travail de REMDHAN Achab :

III.1. Les premiers néologismes (1945-1954)

Apparaissent dans les chants berbéro nationalistes composés en kabyle par des militants kabyles du mouvement national algérien, sous forme de créations inédites selon des procédés propre à la langue ou d'emprunts à d'autres parlers berbères, ex : amazigh, tilelli, ayref (agdud).

III.2. L'académie berbère

Le bulletin de l'académie berbère : après l'indépendance, il faut attendre le bulletin berbère pour voir l'apparition du nouveau mot. L'académie été fondé en 1967 par un ancien officier de l'ALN : Bessaoud Mouhand Arab. Ils ont édité un bulletin Tifinagh, ils étaient les première à utiliser Tifinagh, ils ont inventé des nouveaux mots pour remplacer les emprunts à l'arabe, ex : les noms de nombres (chiffres), ex : mraw, teza. Ils ont a repris à d'autres dialectes, ex : acengu→aɛdaw, asal→isalen→les nouvelles (tatergit).

Poète→amedyaz, agraw→ilel (la mère), imalas→ddurt (tachelhit)

- Certains mots kabyles ont été modifié, néologismes de sens (afernas→grand guerre), tujma, tajmilt (la reconnaissance).

III.3. Tajerrumt n tmazight n Mouloud Mammeri

La première grammaire berbère publiée entièrement en kabyle, elle a été éditée en 1976, elle a servi de la base à l'enseignement. D'abord dans les associations puis dans les écoles, après l'introduction de l'enseignement du berbère. On trouve tout un vocabulaire spécialisé de la grammaire, ex : le verbe (amyag), le substantif (isem), le pluriel (asget), le masculin (amalay), le singulier (asuf)

La plupart des néologismes de tajerrumt sont empruntés d'autres dialectes berbères, 4320 au touareg, 20% au kabyle, 8% au chleuh, le reste au chawi, ex : agamay au mozabite, ex : azrew au maroc central. On relève aussi l'emploi de quelques mots arabes, ex : tuntiq (syllabe), taxtimt (la désinence), awšil (suffixe).

Seul 20% des mots appartient à des racines berbères.

III.4. Amawal

Il a été le premier glossaire dictionnaire amazigh, le premier œuvre néologique berbère de grande importance, il a été réalisé sous la direction des spécialistes de la langue Mouloud Mammeri qui a réuni pour la première fois un vocabulaire touchant à plusieurs domaines. L'ouvrage remonte au début des années 1970, il est encore d'actualité, il est utilisé par les médias, les écrivains, les enseignants.

IV. Tamazight au Maroc (IRCAM)

L'amazighe, la langue Berbère, est parlée par environ 55 % de la population du Maroc, mais elle n'a pratiquement pas d'existence officielle. Comme l'arabe, l'amazighe est divisé en trois dialectes :

- le Rifain, ou zenatiya, ou tarifit, parlé dans le Rif (au nord de Maroc).
- le Tamazight (ou berbère) parlé dans le Moyen Atlas, une partie du haut-Atlas et diverses vallées. Il dispose d'un alphabet (le tifinagh) également utilisé par les Touaregs.
- le Tachelhit pratiqué par les Chleuhs du Haut-Atlas, de Sous et du littoral du sud du Maroc

- **IRCAM**

L'Institut royal de la culture amazighe ou IRCAM (en amazighe: ⵉⵏⵓⵙⵜⵓⵏ ⵉⵎⴰⵣⵉⵖⵉ ⵉⵏ ⵔⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ | ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵜ) (Asinag Ageldan n Tussna Tamazight) est un institut académique de l'État marocain chargé de la promotion de la culture amazighe et du développement de la langue amazighe (berbère).

L'institut a son siège à Rabat, capitale du Maroc. Il a été fondé par le dahir (décret royal) no 1-01-299 du 17 octobre 2012 et annoncé le même jour par le roi Mohammed VI dans son discours d'Ajdir. Il dispose d'une indépendance administrative et financière.

L'IRCAM a un rôle précurseur dans l'adoption du tfinagh pour la transcription des langues berbères au Maroc.

Le système de transcription adopté, contrairement au tfinagh original conservé par les Touaregs qui est un abjad, est un alphabet composé de 33 caractères s'inscrivant dans la continuité du « néo-tfinagh » élaboré dans les années 1970 par des militants kabyles.

V. LA néologie dans les différents domaines

L'objectif d'un néologisme est de remplir une fonction qui consiste à combler les lacunes de désignation que la langue n'est pas en mesure de satisfaire. Des nouveaux néologismes sont toujours indispensables pour exprimer les changements qui surviennent : les découvertes scientifiques, des progrès industriels, des modifications de la vie sociale, etc.

Ces néologismes couvrent tous les domaines qui n'étaient pas couverts (ou partiellement) par le kabyle oral dans son usage traditionnelle, tel que : agraw (assemblée), agdud (peuple), tayerma (civilisation)... ce qui aide à éviter l'accumulation des emprunts qui parviennent des autres langues.

En outre, la néologie est utilisé dans plusieurs domaines notamment le domaine éducatif surtout ce qui concerne les manuelles scolaires, ces derniers comportent plusieurs néologismes.

Aussi le domaine de la politique (tasertit) pour obtenir un lexique politique amazigh

VI. La néologie dans les médias

Dans la langue créée par les journalistes, un nombre important de néologismes ont vu le jour tels que : timlilit (match), iswi (but), aḥric (secteur). L'utilisation massive des néologismes bouleverse la structure de la langue cible. Le fait de rencontrer des obstacles au niveau des terminologies ne nous permet pas d'inventer n'importe comment et de plus les journalistes vu l'influence des médias, ne leur donnent pas la possibilité de le faire. On suit les procédés de formation tels que : la composition, la dérivation qui permettent d'enrichir le lexique.

Conclusion :

Nous avons conclu que la néologie a touché différents domaines.

Il y a deux types de la néologie :

- Néologie de forme
- Néologie de sens

Ya de la néologie depuis longtemps.

Chapitre II

Analyse

morphologique

Chapitre II : Analyse morphologique des néologismes relevés dans le dictionnaire

Dans ce chapitre, on va analyser la forme des noms simples et des noms composés, ainsi que les dérivés et les emprunts.

I. Les noms simples

Le nom simple se caractérise par trois catégories : le genre, le nombre et l'état.

I.1. Le genre

Le genre est une catégorie grammaticale et sémantique essentielle de la langue berbère : il oppose un masculin (la forme morphologiquement non-marquée) à un féminin (la forme).¹

I.1.1. Le masculin

Le nom masculin commence en général par une voyelle initiale a, i ou u.²

Exemple :

Ayda, ayzu, ayawas, asalag, aymis, ađu, alaf, ifer, izli, imezzi, untim, unuf, usrid.

Cependant nous pouvons retrouver des noms masculins qui commencent par une consonne.

I.1.2. Le féminin

Le féminin est obtenu en général par deux (t), dont l'un est préfixé et l'autre suffixe.

Exemple :

Timirt, tamunt, tawayit, tamsult .

Cependant, on peut trouver des noms féminins qui ne se terminent pas par un « t ».

Exemple : tameyra, tira, tyermi, tayessa.

I.2. Le nombre

Il y a en berbère deux nombres ; le singulier et le pluriel.

I.2.1. Le pluriel

¹ CHAKER S., in « *Encyclopédie berbère xx* » 1998, pp 30,42

² NAIT ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, éd ENAG, Alger, 1995, p 44

On distingue deux types de pluriel ; le pluriel externe (ajout d'un suffixe), un pluriel interne (alternance interne) et un pluriel mixte (suffixe + alternance interne). Il y a modification de la voyelle initiale pour trois types de pluriel (en général a devient i).³

I.2.1.1. le pluriel interne

Le pluriel est obtenu sur la base d'alternance vocalique et/ou consonantique, au sein du nom. On peut trouver une seule alternance (simple), deux alternances (doubles) ou trois alternances (triples).

- **Alternance vocalique simple**

- **Le passage de « u » à « a »**

Singulier	Pluriel
Ameyzu	Imeyza
Anamus	Inumas

- **Le passage de « i » à « a »**

Singulier	Pluriel
Anmuri	Inmura
Ametwig	Imetwag

- **Le passage de « e » à « a »**

Singulier	Pluriel
Asefrey	Isefray
Amzizzel	Imzizzal

- **le passage de « a » à « u »**

³ NAIT ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, Ed ENAG, Alger, 1995 P49

Singulier	Pluriel
Asaru	Isura
Tayart	Tiyura

- le passage de « s » à « a »

Il n'y a pas ce type dans notre corpus

- Double alternance

Singulier	Pluriel
Abekkiɖ	Ibekkaɖ
Asakud	Isukad

I.2.1.2. Le pluriel externe

Pluriel résulte de la suffixation d'un ou de plusieurs éléments au nom masculin.⁴

-Masculin (en) / Féminin (in)

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Alaf	Ilafen	tasemmalt	tisemmalin
Anazur	inazuren	tusmirt	tusmirin
Asalag	isalagen	tussift	tussifin
Aneymis	Ineymasen		

Remarque : ce type du pluriel prend une grande partie dans notre corpus.

-Masculin (wen) (a/iwen) / Féminin (win) (a/iwin)

⁴ - IMARAZEN M., *Manuel de syntaxe berbère*, éd HCA, Tizi ouzou, 2007, P21

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Pluriel	Singulier
Ifer	ifriwen	Tafesna	tifesniwin
Agaru	igarwen	Tazuni	tizuniwin
		Tifert	tifriwin
		talya	talyiwin

- Masculin (yen) / Féminin (yin)

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Amuyli	Imuyliyen	Tasnurayt	tisnurayin
Amdudi	Imdudiyen	tannayt	tannayin

- Masculin (ten) / Féminin (tin)

Masculin		Féminin	
Singulier	Pluriel	Singulier	Pluriel
Amsasa	imsasaten	tabadut	tibadutin
Amenyu	Imenyuten		

- Masculin (an)

Singulier	Pluriel
Izriri	Izriran
Imenyi	Imenyan
Imeyri	Imeyran

Pour le féminin (atin), il n'y a pas dans corpus.

I.2.1.3. Le pluriel mixte

Ce pluriel se caractérise par un suffixe et par une alternance vocalique et / ou consonantique interne.⁵

- Alternance de la voyelle finale et suffixation de (wen) pour le masculin et (win) pour le féminin

Singulier	Pluriel
Taberza	Tiberziwin
Tameyra	Timeyriwin

Pour le masculin il n'y a pas dans notre corpus

-Alternance de la voyelle finale du féminin et suffixation de (wa)

Ex : tala → tiliwa

Ce type n'existe pas dans notre corpus

-Chute de la voyelle finale et suffixation de (wa) pour le féminin

Ex : tasga → tiseqwa

Ce type n'existe pas dans notre corpus

-Chute de la voyelle finale et suffixation de (wan) pour le masculin et de (win) pour le féminin

Masculin		Féminin	
Sing	Plur	Sing	Plur
Ayzu	Iyezwan	Tantala	Ttintaliwin
Azeṭṭa	Izeḍwan	Tanekra	tinekriwin

-Alternance vocalique finale et suffixation de (n) pour le masculin

Ex :

⁵ NAIT ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, Ed ENAG, Alger, 1995, p57

Amerwi —————→ imerwan
 Itri —————→ itran

I.3. L'état

Le nom en berbère oppose deux formes d'état : l'état libre et l'état d'annexion.⁶

I.3.1. L'état libre

Un nom est à l'état libre quand il apparaît sous la forme qu'il prend habituellement lorsqu'il est hors syntagme.⁷

I.3.2. L'état d'annexion

Le nom est dit à l'état d'annexion marqué lorsqu'il subit des changements dans sa partie initiale : des modifications dans sa voyelle initiale et/ou préfixation d'une semi-voyelle.

I.3.2.1. Le nom masculin

Le nom singulier berbère présente à son initiale l'une des voyelles suivantes : a-i-u.
 -L'annexion du singulier qui commence par : a

a —————→ u

EX:

(E.L)		(E.A)
Ademsan	—————→	(N) Udemsan
Amara	—————→	(N) Umara
Amsifed	—————→	(N) Umsifed

Dans ces exemples il y a une alternance vocalique qui consiste le passage de (a) à l'état libre à la voyelle « u » à l'état d'annexion.

I.3.2.2. préfixation de la semi-voyelle « w »

EX :

⁶ -IMARAZEN M, *Manuel de syntaxe berbère*, éd HCA, Tizi ouzou, 2007, p27

⁷ -IDEM, p 28

(E.L)		(E.A)
Untim	→	(N) wuntim
Uffir	→	(N) wuffir

La semi-voyelle « w » a renforcé la voyelle initiale.

I.3.2.3. Préfixation de la semi-voyelle « y »

EX :

(E.L)		(E.A)
Inaw	→	(N) yinaw
Ifer	→	(N) yifer

La semi-voyelle « y » a renforcé la voyelle « i ».

I.3.2.4. L'annexion du nom féminin

-La chute totale ou partielle de la voyelle initiale

EX :

(E.L)		(E.A)
Tameyra	→	(N) tmeyra
Tazuni	→	(N) tzuni
Taskala	→	(N) teskala
Tazwayt	→	(N) tezwayt

- L'état d'annexion de certains noms n'est pas marqué ils sont donc invariables en état.

EX :

(E.L)		(E.A)
Tussift	→	(N) tussift
Tifert	→	(N) tifert

II. La composition

Par composition, on désigne la formation d'une unité sémantique à partir d'éléments lexicaux susceptibles d'avoir par eux-mêmes une autonomie dans la langue. A ce titre, la composition est généralement opposée à la dérivation, qui constitue les unités lexicales nouvelles en puisant éventuellement dans un stock d'éléments non susceptibles d'emploi

indépendant. On oppose ainsi des mots composés comme timbre, poste, portefeuille, et des divers comme refaire chaleureusement plastifier, etc.⁸

II.1. Les types de composés

II.1.1. La composition proprement dite (par juxtaposition)

C'est la composition de deux lexies pour former unités lexicales.

Nom+ Nom

Exemple :

- War tawuri (chômeur)

Verbe + Nom

-On n'a pas trouvé dans notre corpus ce type de composition.

II.1.2 Les composés synaptiques (par lexicalisation)

Les deux unités associées séparé par une préposition.

Nom+ N +Nom

Exemple :

- | | |
|--|---|
| - Addad n unezwi (météo) | - Tamɣunt n tezrigt (contrat d'édition) |
| - Adexcam n waylalen (grippe à viaire) | - Taxejja n uɖar (football) |
| - Agraw n tira (comité de rédaction) | - Tizri n uselgen (violation de la loi) |
| - Akabar n ineymasen (délégation journalistique) | - Ubuy nuzday (déconnexion) |
| - Izerfan numgay (droit d'auteur) | - Asqim nimura (chambre des députés) |
| - Amzuzzel n usussen (compagne de publicité) | - Asemsasa nwawal (control du son) |

Nom+ Adjectif

- | | |
|--|--|
| - Aɖebsil aqurar (météo) | - Amzuzel aneymas (compagne de presse) |
| - Adrim anezmar (devise) | - Tamsudust tumdiyt (véhicule piégé) |
| - Aymis ifrurin (information détaillé) | - Tiyti tanefgarut (penalty) |
| - Izli anamur (hymne national) | - Amuder anamyer (animal domestique) |
| - Aslagi agensen (règlement interne) | |
| - Amuder aranamyer (animal sauvage) | |

⁸ DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994, p 106

III. La dérivation

Un dérivé défini comme un système obtenu par affixation d'un ou plusieurs morphèmes dérivationnels sur un verbe (simple ou déjà dérivé).⁹

La dérivation « est la procédure fondamentale de la systématique (dérivation=lexème +morphème), en berbère la dérivation tant verbale que nominale, constitue un système essentiel dans l'économie général de la langue. C'est le pivot non seulement du lexique mais aussi de la syntaxe de l'énoncé verbale ».

La dérivation est le processus fondamental de la création lexical.

Nous pouvons dériver à partir du nom et beaucoup plus à partir du verbe. On distingue deux types de dérivation ; la dérivation d'orientation et la dérivation expressive.

III.1. La dérivation d'orientation (grammaticale)

III.1.1. La dérivation verbale

Tous les morphèmes dérivationnels sont directement préfixés au radical verbal.

➤ La dérivation verbale au sens actif

Le nom	Le sens actif
Tadamsa	Sedmes
Asalef	Ssalef

➤ La dérivation verbale au sens passif

Le nom	Le sens passif
Tira	Ttwaru
Tussna	Ttwassen
Asefsi	Ttwasefsi

⁹ -CHAKER S, *la dérivation de manière en berbère (kabyle)*, Ed Glec, P81

➤ **la dérivation verbale au sens réciproque**

Le verbe	Le sens réciproque
Rwi	myerwi
Awed	myawed
Les	Mels

III.1.2. la dérivation nominale

La manière sur laquelle est fait le nom d'action verbal formé à partir d'un verbe. ¹⁰

➤ **le nom d'action verbal (NAC)**

Nous pouvons dériver à partir du verbe un nom d'action verbal, on se base sur l'impératif du verbe. Ainsi la forme du dérivé est procédée par le radical du verbe, mais aussi par les voyelles qui le composent. ¹¹

Exemple :

Le verbe	NAC
Smal	Asmal
Smussu	Asmussu
Sniy	Asnay

¹⁰ -CHAKER S, *Manuel de linguistique berbère*, T1, Editions Bouchéne, Alger, 1991., P195

¹¹ IMARAZEN M, *Manuel de syntaxe berbère*, Ed HCA, 2007, P37

➤ Le nom d'agent

Il est dérivé du verbe par la préfixation de « a » et tension de la seconde consonne.

Le verbe	NAC	Nom d'agent
Ney	Tinyi	Amenyu
Sug	Asugi	Amsugi
Sufey	Asufey	Amsufey

➤ Le nom d'instrument

Le verbe	Nom d'instrument
Salef	alaf

➤ Les dérivés adjectivaux

L'objectif exprime une propriété, une qualité ou une caractéristique du nom (être animé ou chose laquelle il se rapporte).

Aqurar, anarmyar, anezmar.

III.2. La dérivation de manière (expressive)

III.2.1. Le redoublement consonantique

Ce type consiste le redoublement d'une consonne, dont on trouve le redoublement partiel et total.

- **Le redoublement partiel**

Exemple :

Serfufen → redoublement partiel de la consonne « f »

Sefruri → redoublement partiel de la consonne « r »

- **Le redoublement total**

Exemple :

Ifer → yeferfer redoublement total des consonnes « fr »

III.2.2. Par affixation

Préfixation

Exemple :

Aberzwur —————> aber + zwar

Abersiweđ —————> aber + siweđ

IV.L'emprunt

« Il y a emprunt linguistique quand un parler "A" utilise et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existe précédemment dans un parler "B" (dit langue source) et qui "A" ne possède pas, l'unité ou le trait emprunté, sont eux même qualifiés d'emprunts. L'emprunt est le phénomène sociolinguistique dans tous les contacts des langues ». ¹²

IV.1. Les types d'emprunts

Il y a deux types d'emprunt : l'emprunt interne et l'emprunt externe.

-Dans notre corpus, il y a beaucoup d'emprunt externe notamment le français.

IV.1.1. L'emprunt à l'arabe

Ex :

Sseħra —————> Sahara

Amcawar —————> consultation

Aεsekri —————> militaire

IV.1.2. L'emprunt au Français

Ex :

Abrlaman —————> parlement

Intirnit —————> internet

Klikez —————> cliqué

Lbulis —————> la police

Lfax —————> le fax

Lfilm —————> le film

Asekrib —————> scripte

Ssinima —————> cinéma

¹²Dubois –Jeans, *Dictionnaire de Linguistique et des sciences des langues*, Ed, la Rousse, 1994, p.177.

Tilifun → téléphone
 Atiqniy → technicien

V. Analyse morphologique des emprunts

V.1. Le genre

V.1.1. Masculin

Ex :

Lfilm

Lfaks

Tilifun

des noms qui commencent par une consonne et se terminent par une consonne.

V.1.2. Le féminin

Ex :

Tadiblumasit

Tatiknuluğit

Intirnit

V.2. Le nombre

Sing	Plur
Asinaryu	isinaryuten
Asekrib	isekriben
Aberlaman	Ibarlamanen

V.3. L'état

E.L	E.A
Ssinima	(N) Ssinima
Ssehra	(N) ssehra
Lfaks	(N) Lfaks

- Ces emprunts sont non intégrés dans la langue, ils sont invariable en état.

Conclusion

Dans notre corpus, nous avons trouvé des noms simples, ex : ayzu, izli, usrid, tameyra, tamsult ; ils sont supérieurs que les noms composés, ex : aḍebsil aquarar, addad n uneẓwi.

Ils ont utilisé plusieurs dérivés par exemple : smal, myawed, amsugi, alaf.

Et à propos des emprunts, il y a des emprunts externes de la langue arabe ex : sseḥra, et de la langue française ex : lfax, sinima.

Chapitre III

Analyse

sémantique

Chapitre III : Analyse sémantiques des néologismes relevés dans le vocabulaire des médias (la polysémie)

Dans ce chapitre, nous allons faire l'analyse sémantique qui consiste à dégager quelques relations sémantiques qui existent dans notre corpus.

I. Généralité sur la sémantique

La sémantique est l'étude du sens, où le signifié des unités lexicales tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (c'est alors la néologie).

II. Relations d'équivalence et d'opposition

II.1. L'homonymie

Les homonymes sont des signes distinct, en ceci que leur formes est identique et que leurs signifiés différents. Les homonymes ont une prononciation (identité du signifiant oral), aussi une orthographe (identité du signifiant graphique).

II.2. La synonymie

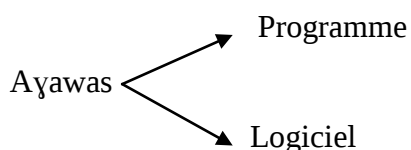
La synonymie est la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère, les synonymes ont un même signifié et des signifiants différents.¹

II.3. La polysémie

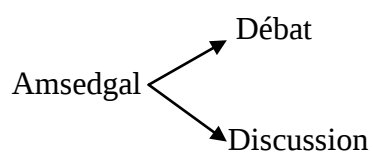
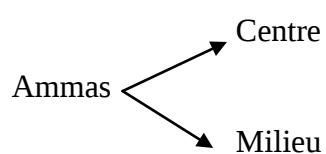
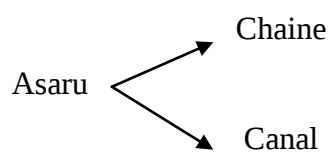
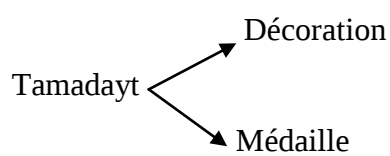
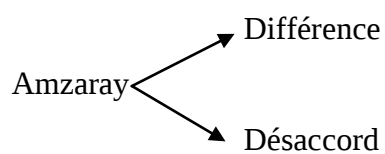
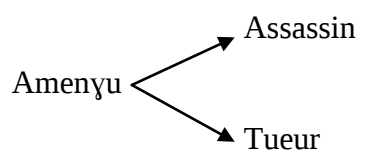
Est un trait constitutif de toute langue naturelle, elle répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages, grâce aux ressources de polysémie, la langue est apte à exprimer avec un nombre limité d'élément.

Une infinité de contenu inédits et peut faire face aux besoins de nouvelles dénominations.

Ex :



¹ LEHMANA Berthet, op. cit. p85



IV. Comparaison entre quelques mots marocain et algérien :

Le mot en français	Son équivalent en tamazight (Maroc)	Son équivalent en tamazight (Algérie)
Aile	Ifer	Ifer
Air	Aɣu	Aɣu
Analyse	Asefsi	Tasleɣt
Artiste	Anaɣur	Anaɣur
Autorisation	Turgayt	Ttriɣ
Blessé	Amttures	Amejruɣ

But	Awtas	Iswi
Catastrophe	Tawayit	Tawayit
Cause	Tamsart	Tamentilt
Chômeur	War tawuri	War tawuri
Corps	Tazzit	Tafekka
Costume	Timelsit	Lebsa
Course	Tazzla	Tazzla
Dance	Arkaḍ	Cḍaḥ
Décès	Tamettant	Tamettant
Défaite	Tirzi	Tirzi
Dialecte	Tantala	Tantala
Dialogue	Amsawal	Adiwenni
Direct	Usrid	Usrid
Directeur	Anemhal	Anemhal
Doublage	Alas	Alas
Drapeau	Acenyal	Acenyal
Econome	Anedmas	Anedmas
Economie	Tadamsa	Tadamsa
Ecrivain	Amara	Amyaru
Etranger	Imezzi	Inigi
Fait divers	Iliyri awassan	Tadyant yeḍran
Fête	Tameyra	Tameyra
Feuilleton	Imseddi	Asaru
Football	Taxejja n uḍar	Addad n uḍar
Geurre	Imenyi	Tagrawla
Hôpital	Aseynaf	Sbiṭar
journal	Aymis	Aymis
Journaliste	Aneymas	Aneymas
La culture	Tussna	Tussna
La différence	Amzay	Amgarad
La source	Asagem	Taewint
Martyr	Amseggaytu	Amjahed
Match	Tamenyugart	Addad n uḍar

Météo	Addad n unezwi	Lħala n tegnawt
Militaire	Aserdas	Aserdas
Paragraphe	Ageṭum	Taseddart
Pièce de théâtre	Tamezgunt	Taceqquft n umezgun
Politique	Tasertit	Tasertit
Préparation	Asmar	Aheggi
Président	Axatar	Aselway
Prison	Ayzu	Lħebs
Prisonnier	Ameyzu	Ameħbus
Programme	Aywas	Amahil
public	Addud	Agdud
Publicité	Asussen	Adlal
Réaliser	Ssufey	Ssufey
Rendez-vous	Anmuqqar- anmala	Tiead
Révolution	Tagrawla	Tagrawla
Sécheresse	Tayert	Tayert
Secret	Tanelta	Sser
Semaine	Imalass	Ddurt
Souris	Tayerdayt	Tayerdayt
Témoin	Inigi	Inigi
Tuer	Ney	Ney
Ville	Tamdint	Tamdint

V. Les différents domaines touchés par le vocabulaire des médias marocain

V.1.Sport

Ex :

Le mot	Son équivalent en français
Awtas	But
Anegfur	Arbitre
Tannunt	Sport
Tamenyuggart	Match

Taberza	Championnat
Txejja n uḍar	Football

V.2.Culture

le mot	son équivalent en français
Aymis	Journal
Amussu	Activité
Anazur	Artiste
Tira	Rédaction

V.3.Politique

Le mot	Son équivalent en français
Amari	Député
Amulli	Partis politique
Astay	Vote
Tasertit	Politique

V.4.Socio-économique

Le mot	Son équivalent en français
Amuri	Citoyen
Tadamsa	Economie
Anedmas	Econome
Tasnurayt	Agence

V.5.Science et technique

Le mot	Son équivalent en français
Addad nuzwi	Météo
Tasenmalayt	Informatique

Agaru	Océan
Amuyli	Paysage

Conclusion

Dans le présent chapitre, nous avons conclu que la plupart des noms ont pour origine la polysémie.

Le vocabulaire des médias a touché différents domaines (politique, sport, culturelle, économique, technique).

Conclusion générale

Conclusion générale

Après avoir terminé notre travail sur une analyse morphologique et sémantique d'un corpus de dictionnaire de vocabulaire des médias marocains, nous avons pu répondre à notre question de départ qui porte sur les caractéristiques morphologique et sémantique des unités lexicales pour former des néologismes.

- La formation des noms du vocabulaire des médias marocain repose sur deux procédures ; la dérivation et la composition.
- Les dérivés grammaticaux sont nombreux, ils se divisent en deux catégories : les dérivés à base verbale et les dérivés à base nominale.
- Nous avons eu deux compositions qui sont la composition proprement dite qui est très fréquente dans notre corpus et la composition par lexicalisation d'un syntagme qui est faible.
- Il existe l'emprunt dans notre corpus mais beaucoup plus externe que interne.
- Nous avons constaté que les noms du vocabulaire des médias marocains portent les relations d'équivalence et d'opposition (la polysémie).
- Le dictionnaire « vocabulaire des médias » a touché plusieurs domaines.
- Il y a une équivalence entre le lexique des médias marocain et celui de l'Algérie.

Bibliographie

Bibliographie

I- Les ouvrages

- ACHAB R, *la néologie lexicale berbère (1945-1995)*, Editions Peeters, Paris-Louvain, 1996.
- CHAKER S, *Manuel de linguistique berbère (kabyle)*, T1, Editions Bouchène, Alger, 1991.
- HADDADOU M A, *le guide de la langue et de la culture berbère*, Editions Méditerranée, Paris, 2000.
- IMARAZENE M, *Manuel de syntaxe berbère*, Editions HCA, Tizi ouzou, 2000
- NAIT ZERRAD K., *Grammaire du berbère contemporain (morphologie)*, Editions ENAG, Alger, 1995

II-Les articles

- CHAKER S, La dérivation de manière en berbère (kabyle), Editions GLECS, 1972-1973, TXVII.
- CHAKER S, *Berbère d'aujourd'hui*, Ed L'Harmattan, Paris, 1998.

III-Les dictionnaires

- BERKAI A, *Lexique de la linguistique; français-anglais-tamazight*, Editions Achab, Tizi ouzou, 2009.
- DUBOIS J, et autres, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse-Bordas, Paris, 1990.
- CID KAOUI Said, *Dictionnaire français-tachelhit, français-tamazight*, Paris, Editions Leroux, 1907.
- MAMMERI M, *Amawal n Tmazight tatrart (lexique de berbère moderne)*, rééditions l'ACT Bgayet, 1990.
- MAMMERI M, *Précis de grammaire berbère*, Edition Awal, Paris, 1986.

IV- les mémoires

- ACHOUR R, *Le kabyle et le tamazight (Maroc central) : Etude de lexicologie comparée*, Mémoire de Magister, Tizi ouzou, 2004.
- ALIK K, *L'aménagement linguistique du tamazight à travers son enseignement*, Mémoire de Magister, Tizi ouzou 2010.

- MARKITOU K, *Etude lexicale des bulletins d'information radiodiffusé d'expression kabyle*, Mémoire de Magister, Tizi ousou, 2013.

Annexes

Résumé

Tazwart

Deg ugzul-agi ntey ad d-nemmeslay yef tarrayt di tesleḍt ara nerxdem yef uktawal n umawal n usneymes n lmerruk.

Tasleḍt-agi tebḍa yef sin yehricen:

Aḥric amezwaru (azriyan) deg-s nefka-d yiwet n tmuyli yef tesnulfamawalt d umezruy-ines deg lzzayer akked d lmerruk d wamek i tt-sexdamen deg usneymes.

Aḥric wis sin dayen yeenan tazrawt talyawit;deg-s ara nesleḍ talya n wawalen-agi.

Aḥic wis krad dayen yeenan tazrawt tasnamkit; deg-s ara d-nessegzi anda i d-frurin yismawen-agi d wassay yellan ger-asen, ney ad d-nesleḍ inumak n wawalen-agi d wassay yellan ger-asen

Ixef wis sin: tasleḍt talyawit

I.Tasleḍt talyawit

Deg uferdis-agi ad d-nemmeslay yef yisem aḥerfi, asuddes, asuddem d ureṭṭal

I.Isem aḥerfi

Mmalent-tt-id timitar-ines;tawsit, amḍan d waddad

I.1.Tawsit n yisem aḥerfi:

Isem di tmazight yesca snat n tewsatn (amalay, unti)

I.1.1.Isem amalay

Ibeddu s umata s yiwet teyri: a, i, u

Md: ayda, ifer, usrid

I.1.2.Isem unti

Di tuget yettaleṣ s tmerna n “t” di tazwara akked d “t” di taggara

Md: timirt, tawayit

Nezmar ad naf kra n yismawen n wunti ur sɛin ara “t” n taggara

Md: tameyra, tira

I.2.Amɗan

Isem aherfi di tmaziɣt yesɛa sin n yimɗanen (asuf, asget)

1.2.1Asget agensay

Deg usget agensay tbeddilent teyra tilemmas n tfekka n yisem

Md: Ameyzu → imeyza

Asaru → isura

I.2.2.Asget azyaray

Deg usget azyaray, trennu tehrayt yer taggara n yisem s umata

“ en ” amalay

“ in ” unti

Md : alaf → ilafen

Md : tasemmalt → tisemmelin

Anazur → inazuren

tusmirt → tusmirin

“wen”

“win”

Md: ifer → ifriwen

Md: tafesna → tifesniwin

“yen”

“yin”

Md: amuyli → imuyliyen

Md: tamnayt → tamnayin

“ten”

“tin”

Md: amsasa → amsasaten

tabadut → tibadutin

“an”

Md: izriri → izriran

I.2.3.Asget s tmerna n tehrayt d umsenfel n teyra

Asget-agi yesdukkel ger usget agensay d uzayaray, yettalay s tmerna n tehrayt d umsenfel n teyra ney n tergalin.

Md: taberza → tiberziwin

Ayzu → iyezwan

I.3.Addad

Di tmaziyt, llan sin n waddaden: addad ilelli, addad amaruz

S tuget, isem mi ara yuyal s addad amaruz tettbeddil teyri tamezwarut

Talya	Addad ilelli	Addad amaruz
A → u	Amara	Umara
U → wu	Untim	Wuntim
I → yi	Inaw	Yinaw
Ta → t	Tameyra	Tmeyra

II.Asuddes

Asuddes, d asemlil n yiwen ney ugar n wawalen akken ad d-yeffey wawal amaynut. Nesæa sin wannawen n useddes di tmaziyt.

II.1.Asuddes n usenţed

D asenţed n sin wawalen akken ad d-yeffey yiwen

Md: Adrim anezmar

Tiyti tanefgarut

II.2.Asuddes s usdukkel n yiferdisen

D asdukkel ger sin wawalen ney ugar s tenzeyt

Md: Addad n unezwi

Akabar n yineymasen

III.Asuddem:

Asuddem d asileɣ n wawal n tmerna n uwşil ney mennaw n yiwşilen i tyayemt.

Llan sin wannawen n usuddem: asuddem n teyda, asuddem n tyara.

III.1Asuddem n teyda

Awal yettwasuddem seg umyag ney seg yisem.

III.1.1. Asuddem seg umyag

- asuddem asway (s) → asalef → salef
- asuddem attway(tt, ttwa) → aru → ttwaru
- asuddem amyay (my) → amerwi → myerwi

III.1.2. Asuddem seg yisem

Asuddem seg yisem yezmer ad yili:

- Isem n tigawt: smal → asmal
- Isem umigaw: timenyi → amenyu
- Isem n wallal: salef → alaf

III.2. Asuddem n tyara**III.2.1. Asuddem s wallus n tergalin**

Annaw-agi n useddem yettili-d s wallus n tergalt ney snat n tergalin.

- Allus s yiwet n tergelt
Md: sefruri → allus n tergelt “r”
- Allus n snat n tergalin
Md: ifer → ferfer → allus n tergalin “fr”

III.2.2 Asuddem s yizwiren

- S tmerna n yiwşilen:

Md: abersiweḍ → aber + siweḍ

- S tmerna n yidfiren:

Md:

IV.Areṭṭal

Yettili ureṭṭal mi ara terḍel tutlayt i tayed. Llan sin wannawen n ureṭṭal di tmaziyt:

Areṭṭal agensay, areṭṭal azyaray.

Deg wammud-ntey, llan atas n yireṭṭalen izy arayen ladya tutlayt tafransist.

IV.1.Areṭṭal seg tutlayt taɛrabt

Md: ssehra

IV.2.Areṭṭal seg tutlayt tafransist

Md: lfilm, lfax

V.Tasleḍt talyawit n urṭṭal**V.1.Tawsit**

- Amalay → tilifun
- Unti → internet

V.2.Amḍan

Md: Asinaryu → isinaryuten

V.3.Addad

Md: Ssinima → ssinima

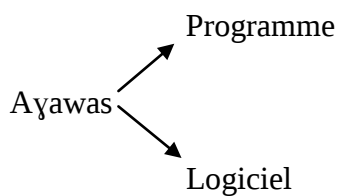
- Ireṭṭalen agi ur tbeddilen ara deg waddad amaruz.

Ixef wis krad :Tasleḍt tasnamkit**I.Tasleḍt tasnamkit**

Deg ufardis-agi, ad d-nessegzi anda I d-frurin yismawen d wassay yellan ger-asen d yinumak-nsen.

Ammud-ntey, yesɛa kan yef tegtnamka.

Tagetnamka d tuget n yinumak nwawalen.



- Amgarad n kra n wawalen n usneymes n lmerruk d wid n lzzayer
- Anedmas → anedmas
- Asagm → taɛwint

Tagrayt

Deg uferdis-agi, nemmeslay-d yef tesledt talyawit d tesnamkit i -yewwin awal yef umawal n usneymes n lmerruk.

Nssefhem-d d acuten wawalen-agi, amek i tga talya-n sen akked d yinumak-n sen d wassay yellan ger-asen.

Corpus

le mot	Racine	Son équivalent en français
Abaqtic	BQTC	Clown
Abekkas n tefrut	BKS, FR	Ceinture de sécurité
Abekkid	BKD	Crime
Aberlaman	BRLMN	Parlement
Abersiweđ	SWĐ	Terrorisme
Aberzwur	ZWR	Scoop
Acenyal	CNYL	Drapeau
Addad n unezwi	D, NZW	Météo
Ađebsil aqurar	ĐBŚL, QR	Disque dur
ademsan	DMS	Economique
Adexcam n waylalen	DXCM, YL	Grippe aviaire
Adiblumas	DBLMS	Diplomate
Adrim anezmar	DRM, ZMR	Devise
Ađu	Đ	Air
Aduzwel	DZWL	Sous-titre
Afcad	FCD	Condoléances
Afra	FR	Solution
Afruri	FR	Détail
agama	GM	Nature
Agaru	GR	Océan
Ayawas	ŸWS	Programme
Ayawas	ŸWS	Logiciel
Agdud	GD	Public
Agdud	GD	Audience
Ayfawal	ŸFWL	Commentaire
Ayimi	ŸM	Sit-in
Aymis	ŸMS	Journal
Aymis ifuririn	ŸMS, FR	Information détaillé
Agraw	GRW	Congrès
Agraw n tira	GRW, R	Comité de rédaction

Ayuri	YR	Appel
Ayzu	YZ	Prison
Akabar	KBR	Délégation
Akabar n ineymasen	KBR, YMS	Délégation journalistique
Alaf	LF	Arme
Alaf ayyay	LF, YY	Arme nucléaire
Alas	LS	Doublage
Amaddud	MD	Officiel
Amara	R	Ecrivain
Amari	R	Député
Amawsas	WS	Ministre
Amazal	ZL	Correspondant
Amazan	MZN	Envoyé
Amazzel	MZL	Opposant
Amcawar	CWR	Consultation
Amciwer	CMR	Consultant
Amqal	MDL	Enterrement
Amdiwel	DWL	Délibération
Amdudi	MD	Tremblement
Amdurru, arbiε	DR, RBE	Foule
Ameεdur	MEDR	Handicapé
Ameγubu	YB	Disparu
Ameγzu	YZ	Prisonnier
Amenyu	Nγ	Assassin
Amenyu	Nγ	Tueur
Amenzaw	ZW	Contient
Amenzay	NZY	Conflit
Amerwi	RW	Perturbation
Amesnala	SNL	Entretien
Ametwig	TWG	Combat
Amezday	ZDY	Coordonnateur

Amezzi	MZ	Événement
Amḥawaḍ	ḤWD	Négociation
Amḥizwar	ḤZWR	Compétition
Amizar	ZR	Ecran
Ammas	MS	Centre
Ammas	MS	Milieu
Amnad	MND	Perspective
Amsafaḍ	MSFḌ	Adieu
Amsasa	MS	Accord
Amsawal	WL	Dialogue
Amseflid	FLD	Auditeur
Amsegdal	GDL	Débat
Amsegdal	GDL	Discussion
Amseggaytu	GYT	Martyr
Amsemnid	SMND	Présentateur
Amssifd	SFḌ	Emetteur
Amsufey	FY	Réalisateur
Amsulef	SLF	Cameraman
Amttures	TRS	Blessé
Amuder anamyer	DR, NMYR	Animal domestique
Amuder aranamyer	DR, RNMYR	Animal sauvage
Amuyli	YL	Paysage
Amulli	ML	Parti politique
Amussu	MS	Activité
Amyawaḍ	WD	Communication
Amzay	ZY	Défense
Amzaray	ZRY	Différence
Amzaray	ZRY	Désaccord
Amzaweg	ZWG	Réfugié
Amzizwer	ZWR	Concurrence
Amzuzzel aneymas	ZL, YMS	Compagne de presse

Amzuzzel n usussen	ZL, SN	Compagne de publicité
Anaffar	FR	Clandestin (n)
Anamus	MS	Animateur
Anaw	NW	Discours
Anazur	ZR	Artiste
Anɗaf	DF	Gardien
Anebraz	BRZ	Champion
Anedmas	DMS	Econome
Anegfur	GFR	Arbitre
Aneymas	YMS	Journaliste
Anemhal	MHL	Directeur
Anezway	ZWY	Radio
Anyal	NYL	Expansion
Angas	GS	Accident
Angaz	GZ	Complot
Angi	NG	Inondation
Anyubu	NYB	Disparition
Anmuqqar-amnala	MYR, MNL	Rendez-vous
Anmuri	MR	Citoyen
Ansa	NS	Adresse
Antirnit	NTRNT	Internet
Aqesri	QSR	Parabole
Arezzum	RZM	Inauguration
Arkad	RKD	Dance
Asagem	GM	Source
Asakud	KD	Date
Asalag	LG	Grève
Asaru	SR	Chaine
Asaru	SR	Canal
Asayes	SYS	Emission
Asdaw	DW	Dossier

Asefsi	FS	Analyse
Aseynaf	YNF	Hôpital
Asekrib	SKRB	Script
Asekti	KT	Rappel
Aselgen n ubrid	SLGN, BRD	Code de la route
Asemgazal	GZL	Comparaison
Asemnid	MND	Présentation
Asemsasa n wawal	MS, WL	Contrôle du son
Aseqsay	SQS	Interview
Aserdas	SRDS	Militaire
Aserfufen	RF	La torture
Asiden	DN	Calcul
Asinaryu	SNRY	Scénario
Asiweḍ	WD	Communiquer
Aslagi aggensan	LG, GNSN	Règlement interne
Aslef	SLF	Armement
Asmal	SML	Affichage
Asmar	MR	Préparation
Asnubeg	NBG	Accueil
Asqim n imura	SQM, MR	Chambre des députés
Asserwel	RL	Contrebande
Astay	STY	Election
Astay	STY	Vote
Asufey	FY	Réalisation
Asugi	SG	Attaque
Asuref	SRF	Grace
Asuser	SR	Enregistrement
Asussen	SN	Publicité
Aṭikkēs	TKS	Déflagration
Atiqniy	TQN	Technicien
Atri	TR	Planète

Awamek	MK	Etat (institution)
Awtas	WTS	But (objectif)
Axatar	XTR	Président
Ayda	YD	Patrimoine
Azaggez	ZGZ	Aéroport
Azedduy	ZDY	Coordination
Azegzel	ZGZL	Abréviation
Azuzzer	ZR	Diffusion
Azwar	ZWR	Scandale
Buhyyuf	BHYF	Famine
Dmes	DMS	Economiser
Ifer	FR	Aile
Iljri awassan	LJR, WSN	Fait divers
Imalass	MLS	Semaine
Imeyri	YR	Lecteur
Imehdi	HD	Conservateur
Imenyi	NY	Guerre
Imesli	SL	Son
Imezzi	MZ	Etranger
Imiz, uduf	MZ, DF	Réception
Imseddi	MSD	Feuilleton
Ineymisen	YMS	Edition (information)
Inigi	NG	Témoin oculaire
Iniya	NY	Tué
Isduhduten	SDHD	Drogue
Isefka, timuca	FK, MC	Données
Isugam inefganen	SGM, FGN	Ressources humaines
Isugan	SGN	Ressources
Itri	TR	Star
Izerfan numgay	ZRF, MGY	Droit d'auteur
izli	ZL	Chanson

Izli anamur	ZL, MR	Hymne national
Klikz	KLK	Cliquer
Lbulis	LBLS	Police
Lfaks	LFKS	Fax
Lfilm	LFLM	Film
Menyiman	NY	Suicide
Ney	NY	Tuer
Ngez	NGZ	Comploter
Nkeḍ	NKḌ	Condamner
Rzu	RZ	Chercher
Segdel	SGDL	Discuter
Semnid	MND	Présenter
Serfufen	RFN	Torturer
Sfruri	FR	Détailler
Skič	SKČ	Sketch
Smal	ML	Afficher
Smussu	MS	Animer
Sniy	NY	Composer
Sseḥhra	SḤR	Sahara
Ssentem	SNTM	Documenter
Ssinima	SNM	Cinéma
Ssufey	FY	Réaliser
Ssureg	RG	Autoriser
Sti	ST	Voter
Tabadut	BD	Tribune
Tabdadt	BD	Solidarité
Taberza	BRZ	Championnat
Tadamsa	DMS	Economie
Tadiblumasiṭ	DBLS	Diplomatie
Tafrist	FRS	Portrait
Tagadirt	GDR	Palais

Tayart	QR	Sécheresse
Tayerdayt	YRD	Souris (ordinateur)
Tayermi	YRM	Civilisation
Tayessa	YS	Squelette
Tayewwayt	YWY	Rébellion
Tagrawla	GRWL	Révolution
Taytast	YTS	Décision
Takessuyt	KS	Adaptation
Tamadayt	MDY	Décoration (insigne)
Tamadayt	MDY	Médaille
Tamallayt	MLY	Tourisme
Tamazunt	MZN	Capital
Tamdint	MDN	Ville
Tameyra	MYR	Fête
Tamenyuggart	MGR	Match
Tamesmunt	SMN	Association
Tamesqadt	SQD	Ambassade
Tamettant	MT	Décès
Tamezgunt	MZGN	Pièce de théâtre
Tamyunt n tezrigt	MYN, ZRG	Contrat d'édition
Tamsart	MSR	Cause
Tamsektit	KT	Agenda
Tamssudut tumdiyt	MSD, MD	Véhicule piégé
Tamsult	MSL	Plateau
Tamuddast	DS	Organisation
Tamunt	MN	Union
Tamunt n urubba	MN, RB	Union européenne
Tamyqqant	QN	Convention
Tanaqt	ND	Compte rendu
Tanagrit	NGR	Paix
Tanast	NS	Clavier

Tanbađt	NBD	Gouvernement
Taneymast	YMS	Journalisme
Tanelta	NL	Secret
Tanezruft	ZRF	Désert
Tannayt	NY	Opinion
Tannunt	N	Sport
Tantala	NTL	Dialecte
Tarabburt	RBR	Equipe
Tarayt	RŸ	Brochure
Taratin	RT	Consigne
Tarwuri	RWR	Chômage
Tasebbabt	SB	Commerce
Tasenmalayt	SNML	Informatique
Tasenmalt	SNML	Affiche
Tasertit	SRT	Politique
Tasyunt	SŸN	Revue
Tasiyt	SŸ	Attentat
Tasimant	SMN	Indépendance
Taskala	SKL	Echelle
Taskant	SKN	Manifestation
Taskuri	SKR	Déclaration
Tasmuni	SMN	Réunion
Tasnakudt	NKD	Chronologie
Tasnurayt	NRY	Agence
Tasnurayt n uneymas	NRY, YMS	Agence de presse
Tasrudast	SRDS	Armée
Tassat	SS	Crise
Tawayit	Ÿ	Catastrophe
Tawasa	WS	Assistance
Tawennit	WN	Expression
Taxejja nuđar	XJ, ĐR	football

Taylalt	YL	Avion
Tazedgi	ZDG	Hygiène
Tazreft	ZRF	justice
Tazuni	ZN	Division
Tazwagt	ZWG	Emigration
Tazzit	ZZ	Corps
Tazzla	ZL	Course
Tifert-tawriqt	FR, WRQ	Feuille de papier
Tigmi	GM	Développement
Tignut	GN	Orage
Tigri	GR	Montage
Tikerđi	KRD	Violence
Tiknulujiyt	KNLJ	Technologie
Tilifun	LFN	Téléphone
Timehđit	HD	Archives
Timelsit	LS	Costume
Timesliwt	SL	Ecoute
Timirt	MR	Actualité
Tinawt	NW	Conférence
Tinawt s ufidyu	NW, FDY	Vidéo conférence
Tinyi	NŸ	Assassinat
Tirra	RR	Rédaction
Tirzi	RZ	Défaite
Tisiskelt	SKL	Graphisme
Tiyti s ugari	YT, GR	Bombardement
Tiyti tanefgurt	YT, FGR	Penalty
Tizri nuselgen	ZR, SLGN	Violation de la loi
Tı̄ı̄gs	TGS	Explorer
Ttilifizyun	TLFZN	Télévision
Tı̄ı̄qs	TQS	Exploser
Tı̄ubis	TBS	Bus

Tuffra	FR	Clandestinité
Tugga	GG	Témoignage
Tukya	KY	Assaut
Tunēilt	NĒL	Copie
Turaygt	RG	Autorisation
Tusmirt	SMR	Annonce
Tusmirt	SMR	Avis (annonce)
Tussift	SF	Extrait
Tussikt	SK	Dépêche
Tussna	SN	Culture
Ubuy n uzday	BY, ZDY	Déconnexion
Uffir	FR	Clandestin (adj.)
Uffir	FR	Clandestin
Ukriḍ	KRD	Violent
Untim	NTM	Documentaire
Unuf	NF	Contravention
Usrid	SRD	Direct (adjectif)
uzum	ZM	Zoom
War tawuri	WR, WR	Chômeur
Zuzzer	ZR	Diffuser

Lexique des noms

Lexique des noms

Le nom	Son équivalent en français
Addad amaruz	Etat d'annexion
Addad ilelli	Etat libre
Adsuddes n usenteḍ n iferdisen	Composition proprement dite
Aferdis	Chapitre
Ayawas	Plan
Agzul	Résumé
Aḥerfi	Simple
Aḥric	Partie
Akatay	Memoire
Aktawal	Vocabulaire
Amalay	Masculin
Amawal	Dictionnaire
Amḍan	Nombre
Amḍan	Nombre
Amedya	Exemple
Amerḍil	Emprunt
Amud	Corpus
Areṭṭal	Emprunt
Asget	Pluriel
Asuddem	Dérivation
Asuddem n teyda	Dérivation grammatical
Asuddem n tyara	Dérivation expressive
asuddes	Composition
Asuddes n usdukel n iferdisen	Composition synaptique
Asuf	Singulier
Isem	Nom
Tabadut	Définition
Tagetnamka	Polysémie
Tagrayt	Conclusion
Talya	Forme

Talyawit	Morphologie
Tasleḍt	Analyse
Tasnamkit	Sémantique
tasnulfamawalt	Néologie
Tawsit	Genre
Tazegzilt	Abréviation
Tazwart	Introduction
Uddis	Composé
Unti	Féminin

Couvertures



المعهد الملكي للثقافة الأمازيغية
ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ
INSTITUT ROYAL DE LA CULTURE AMAZIGHE

ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵔⵜ Vocabulaire des médias

Français - Amazighe - Anglais - Arabe

UER - Lexique
Centre de l'Aménagement Linguistique

Rabat, 2009

Λο. ΣΓΓοΗ ΓοΠοΗ Ι ΓοΙΥΓοΘ Σ ΣΙΥΓοΘΙ Λ ΣΓΥΟΞΤΙ οΚΚ" ΓοΓΓ
 ΕΖοΟΙ Θ ΓοΓΞΥΤ Σ ΣΟΚΚΣΙΙ Λ ΓοΙΥΓΓΓΙ ΙΙο Θ ΓοΓΓοΠοΕΙ.

ΗΗο ΓοΠοΙ ΣΙΥΓΓοΘΙ ΧΗ ΓοΙΙο Λο. ΣΓΟΟΣΙ Χ ΓοΓοΕοΗ ; Γο ΓΗΣΙ
 ΥοΘ Θ ΓοΓ Ι ΓοΠοΟο, οΓο ΧΗ Λο. ΙΓοΗο Χ ΓοΓοΠοΗ οΛ ΓΣΧοΙ Ι
 ΣΧΟοΙ.

ΣΟΘΓΥ Λ ΠοΓΓοΘ Ι ΓοΓΓοΟο. Ι ΓοΓΗοΓ ΓΣ ΓοΓοΠοΗ οΛ ΘΣΙ Ι
 ΣΛΗΣΟΙ : ΓοΙ, ΙΓοΛΗ ΘΣΟΘ Θ ΓοΓοΙΘΣΟΓ, ΠΣΟ ΘΣΙ ΗΗο ΙΚΓΓΓ
 ΘΣΟΘ Θ ΓοΓοΘοΓ, ΙοΗ ΛΣΧοΙ Θ ΘΣΙ οΚΙΣΠ Ι ΓοΓοΣ ΙΙο ΧΗ
 ΙΟΓΓο Θ ΓοΓΞΥΤ.

Χ ΓοΓοΟο. Ι ΚΓο οΛΗΣΟ, ΗΗοΙ ΚΓοΕ Ι ΓοΓΣΙΙ : ΓοΓοΞΥΤ Λ
 ΓοΓοΙΘΣΟΓ Λ ΓοΓΗΣΓΤ Χ ΓοΓΗΣΟ Ι ΓοΓοΘοΓ ; ΙΥΛ ΓοΓοΞΥΤ Λ
 ΓοΓΗΣΓΤ Λ ΓοΓοΘοΓ Χ ΠΣΙ ΓοΓοΙΘΣΟΓ.

* * * * *

Le Vocabulaire des médias répond à un besoin de dénomination de réalités nouvelles en amazighe dans le domaine des médias (presse, radio et télévision). Il s'agit d'un outil à même de permettre aux journalistes de transmettre les informations les plus courantes. L'ouvrage propose l'équivalent, en amazighe, de termes fréquemment utilisés (en arabe ou en français) dans l'actualité. Il n'est, de ce fait, pas destiné exclusivement aux journalistes, le grand public y trouvera également des mots relevant de la langue usuelle dans la mesure où les médias et plus particulièrement les actualités couvrent, par essence, des domaines divers et variés.

L'ouvrage s'adresse à un lectorat assez large bien qu'il vise prioritairement les journalistes. Sa conception multilingue permet plusieurs consultations. Ainsi, à la version "Français-amazighe" viennent s'ajouter des index en amazighe, en arabe et en anglais élargissant ainsi le public cible.

*Tableau de
l'alphabet
tifinagh*

Tableau de l'alphabet tifinagh « IRCAM »

	TIFINAGHE	Correspondance latine	Correspondance arabe	Exemples
ya	◌	a	ا	◌Λ◌◌
yab	◌	b	ب	◌ ◌◌◌Λ
yag	◌	g	گ	◌◌◌◌◌
yag ^w	◌ ^w	g ^w	،گ	◌◌◌◌◌ ^w
yad	◌	d	د	◌◌◌Λ
yaḍ	◌	ḍ	ض	◌ ◌◌◌◌
yey	◌	e		◌◌◌◌◌◌
yaf	◌	f	ف	◌◌◌◌◌
yak	◌	k	ك	◌◌◌◌◌◌◌
yak ^w	◌ ^w	k ^w	‘ك	◌◌◌◌◌◌◌ ^w
yah	◌	h	ه	◌◌◌◌◌◌
yaḥ	◌	ḥ	ح	◌◌◌◌◌◌◌
yaε	◌	ε	ع	◌◌◌◌◌◌
yax	◌	x	خ	◌◌◌◌◌◌◌
yaq	◌	q	ق	◌◌◌◌◌◌◌
yi	◌	i	ي	◌◌◌◌◌
yaj	◌	j	ج	◌◌◌◌◌◌◌
yal	◌	l	ل	◌◌◌◌◌◌
yam	◌	m	م	◌◌◌◌◌◌
yan	◌	n	ن	◌◌◌◌◌◌
yu	◌	u	و	◌◌◌◌◌
yar	◌	r	ر	◌◌◌◌◌◌
yaṛ	◌	ṛ	ړ	◌◌◌◌◌◌◌
yaγ	◌	γ	غ	◌◌◌◌◌◌◌
yas	◌	s	س	◌◌◌◌◌◌
yaş	◌	ş	ص	◌◌◌◌◌◌◌
yac	◌	c	ش	◌◌◌◌◌◌◌
yat	◌	t	ت	◌◌◌◌◌◌◌
yaṭ	◌	ṭ	ط	◌◌◌◌◌◌◌
yaw	◌	w	و	◌◌◌◌◌◌
yay	◌	y	ي	◌◌◌◌◌◌◌
yaz	◌	z	ز	◌◌◌◌◌◌◌
yaẓ	◌	ẓ	ژ	◌◌◌◌◌◌◌

Cartes géographiques



Table des matières

Table des matières

Sommaire

Abréviation

Introduction générale..... 01

Choix du sujet..... 01

Problématique..... 02

Hypothèse..... 02

Démarche à suivre 02

Présentation du dictionnaire 02

Organisation du travail 03

Chapitre I : évolution de la néologie lexicale dans le domaine berbère

I- Analyse de quelques définitions proposées sur la néologie 05

II- Types et procédés de la création néologique..... 06

III- Historique de la néologie berbère 07

IV- Le tamazight au Maroc (IRCAM) 08

V- La néologie dans différents domaines 09

VI- La néologie dans les médias 10

Chapitre II : Analyse morphologique des néologismes du vocabulaire des médias

I- Les noms simples..... 12

II- La néologie par composition..... 18

III- La néologie par dérivation 20

IV- La néologie par emprunt..... 23

V- Analyse morphologique de quelques néologismes par emprunt..... 24

Chapitre III : analyse sémantique des néologismes du vocabulaire des médias

I- Généralité sur la sémantique..... 27

II- Les figures de style 27

III- Les relations d'équivalence et d'opposition..... 27

IV- Comparaison entre les néologismes du vocabulaire des médias marocains et les néologismes des médias algériens.....	29
V- Les différents domaines touchés par le vocabulaire des médias marocains	30
V-1 - Sport.....	30
V-2 - Culture.	31
V-3 - Politique.....	31
V-4- Socio-économie	31
V-5 -Science et technique.....	31
Conclusion générale	34
Bibliographie.....	36
Annexes.....	37
I- Résumé en kabyle.....	39
II- Corpus	46
III- Lexique	58
IV- Couvertures.....	61
V- Tableau de l'alphabet tifinagh.....	64
VI- Cartes géographique du Maroc	66